

даленная от времени появления сборника, возможно, не одним веком. Пословичные тексты при этом отражают главным образом мировоззрение крестьянина, человека из простонародья. Отмеченные обстоятельства обуславливают своеобразие лексического состава пословиц вообще и исследуемого сборника в частности.

Лексика пословиц не имеет четких временных и локальных "привязок". Пословицы сохраняют огромное количество устаревших слов разных эпох. Это дает основание утверждать, что история создания этих текстов длительна и непрерывна и возникать они могут на всем пространстве, где живет русский человек.

Список использованной литературы:

1. Барх. – Словарь русского языка XI-XVII вв. / Бархударов С.Г. Шмелев Д.Н., Богатова Г.А. и др. Вып. I–XV. – М.: Русский язык, 1975-1989.
2. Даль – Толковый словарь живого великорусского языка» В.И.Даля. В 4-х томах. – М.: Русский язык, 1989.
3. Кулмаматов Д.С. Дьяк – визирь. // Русская речь. – 1989. – № 4. – С.131-135
4. КЭС – Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1971. – 542с.
5. МАС – Словарь русского языка: В 4-х томах / Под ред А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981.
6. Ож. – Ожегов С.И. Словарь русского языка. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 19-е издание, испр. М.: Русский язык, 1987.
7. Пословицы, поговорки, загадки. – М., 1986 с. 9.
8. Рог. – Рогожникова Р.П., Карская Т.С. Школьный словарь устаревших слов русского языка: По произведениям русских писателей XVIII – XX вв. – М.: Просвещение: Учеб. лит., 1996. – 608 с.
9. СлДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) / Под ред Р.И. Аванесова. Т. I – IV. – М.: Русский язык, 1988– 1990.
10. Федорова Н.В. Внезапное добрососедство: архаизмы в современной поэзии // Русская речь. 1980. № 2. С. 35-39.



Лавреенко Лариса Викторовна (Lavrinenko L. V.), кандидат исторических наук, учитель истории высшей категории ГУО «Средняя школа д. Скоки» Брестского района (Скоки, Брестская область); (Skokie, Brest region); lv.87@mail.ru



Шикель Татьяна Алексеевна (Shikel T. A.), учитель русского языка и литературы высшей категории ГУО «Средняя школа д. Скоки» Брестского района (Скоки, Брестская область) (*Skokie, Brest region*).

УДК 8; 82.02

ВОПРОСЫ КОМПАРАТИВИСТИКИ В ПЬЕСАХ А.С. ГРИБОЕДОВА «ГОРЕ ОТ УМА» И Ю.У. НЕМЦЕВИЧА «ВОЗВРАЩЕНИЕ ДЕПУТАТА»

Аннотация. Статья посвящена вопросам компаративистики в пьесах А.С. Грибоедова «Горе от ума» и Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата». Осуществлен анализ идей, проблем, систем героев, сюжетов данных произведений, а также текстовых совпадений в них. Исследован вопрос о том, могла ли пьеса Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» стать литературным источником для комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова. Авторами выполнен подстрочный перевод с польского языка на русский текста пьесы Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата». Сделаны выводы только о некоторых текстовых совпадениях в данных пьесах, что позволило говорить о творческом взаимодействии двух драматургов.

Ключевые слова: сравнительное литературоведение, компаративистика, компаративный анализ, пьеса, диалог культур.

QUESTIONS OF COMPARATIVE STUDIES IN THE PLAYS BY A.S. GRIBOYEDOV "WOE FROM WIT" AND YU.U. NEMTSEVICH "THE RETURN OF THE DEPUTY"

Annotation. The article is devoted to the issues of comparative studies in the plays of A.S. Griboyedov "Woe from Wit" and Yu.U. Nemtsevich "The Return of the deputy". The analysis of ideas, problems, hero systems, plots of these works, as well as textual coincidences in them is carried out. The question of whether Yu.U. Nemtsevich's play "The Return of the Deputy" could become a literary source for the comedy "Woe from Wit" by A.S. Griboyedov was investigated. The authors have made a subscript translation from Polish into Russian of the text of the play by Yu.U. Nemtsevich

"The Return of the Deputy". Conclusions are drawn only about some textual coincidences in these plays, which allowed us to talk about the creative interaction of the two playwrights.

Keywords: comparative literature, comparative studies, comparative analysis, play, dialogue of cultures.

В современном литературоведении одним из важнейших направлений является сравнительное и сопоставительное изучение литератур. Существует множество синонимов, обозначающих данное направление: сравнительно-историческое изучение литератур, сравнительное литературоведение, литературоведческая компаративистика.

Компаративистика – это общая научная дисциплина, в основе которой лежит сравнительный метод исследования литературных фактов и явлений [1, с.87].

Вопросы компаративистики в пьесах Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» и А.С. Грибоедова «Горе от ума» поднимались в литературоведении, но до сих пор не получили должного осмысления.

Первым исследователем влияния пьесы Ю. Немцевича «Возвращение депутата» на пьесу А. Грибоедова «Горе от ума» был учёный Н. Петровский, который впервые заговорил о сходстве двух комедий в 1916 г. В работе «Грибоедов и Немцевич» [2, с. 12–14; 3] исследователь при сопоставлении двух пьес отметил некоторые совпадения в сюжетных ситуациях комедий, характерах и даже в словах и выражениях главных героев. Н. Пиксанов в своём труде «Грибоедов и Мольер» [4, с. 30] подверг выводы Н. Петровского о сходстве данных комедий критике. Выводы Н. Пиксанова очень категоричны: он отрицает сходство персонажей и сюжета, которые определил Н. Петровский и говорил, что «...сближение двух комедий натянуто» [4, с. 31]. Польский исследователь В. Ледницкий поддержал Н. Петровского, высказав мысль о том, что А. С. Грибоедов во время военной службы в Брест-Литовске мог познакомиться с комедией Ю. У. Немцевича и даже обсуждать её с самим Ю. Немцевичем [5, с. 54,58; 6].

Сравнение данных двух пьес провела и С.В. Свердина. В своей работе «Грибоедов и Немцевич», вышедшей в 1994 г. автор фиксирует сходства двух комедий, но при этом отмечает, что влияния на А.С. Грибоедова пьеса Ю.У. Немцевича не оказала. В то же время, С.В. Свердина утверждает, что «Возвращение депутата» Ю.У. Немцевича является литературным источником для «Горя для ума» А.С. Грибоедова [3].

В 2020 г. сравнение пьес А.С. Грибоедова и Ю.У. Немцевича провела Т. Шахматова [7], которая сняла несколько частей видеоматериалов, посвященных проблемам компаративистики в данных пьесах. Помимо этого, автор выполнила полный подстрочный перевод с польского языка на русский пьесы Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата», но данный перевод нигде не был опубликован. В своем исследовании Т. Шахматова приводит множество примеров, где она видит сходство в сюжете, в высказываниях героев двух пьес, указывает на прямые текстовые совпадения. Автор делает вывод, что комедия Ю. Немцевича «Возвращение депутата» явилась одним из важнейших литературных источников для создания А. Грибоедовым комедии «Горе от ума» [7].

А. Синицкая и Е. Лепишева в своих работах подтвердили высказывание Т. Шахматовой о влиянии пьесы Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» на

пьесу А.С. Грибоедова «Горе от ума», но отметили, что сам термин «влияние» очень широк и подразумевает разные формы взаимодействий, которые не сводятся к зависимости или плагиату. [7, ч.4]

Компаративный анализ – это сравнительно-историческое литературоведение, которое исследует общее и различное в художественных произведениях разных писателей, связи и влияние литератур разных стран и даже разных периодов друг на друга.

Сравнительно-сопоставительный метод имеет в своей основе теорию «заимствования» сюжетов, мотивов, образов и т.д., отслеживания их в литературах разных народов и эпох.

Главной особенностью любого анализа произведений, в том числе и компаративного, является составление и соблюдения плана анализа. В данной статье мы проведем сравнение двух пьес по следующим направлениям: смысл названия комедий; тема, идея, проблема двух комедий; система героев и образов; сравнение сюжетов комедий; текстовые совпадения и различия.

Название комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» отражает смысл жизненной драмы её главного героя – Чацкого. Ум не приносит Чацкому счастья: любимая девушка предпочитает ему другого, и общество его отвергает, да ещё и объявляет его сумасшедшим.

Конечно, А.С. Грибоедов ни в коем случае в своей пьесе не утверждал, что ум вредит человеку. Драматург показал, что высокий интеллект и просвещенность Чацкого задевают многих персонажей комедии, а вот Чацкий-сумасшедший обществу не страшен. Считать Чацкого здравомыслящим человеком означало бы признать его убеждения и идеи разумными. Не желая ничего менять в своем образе жизни и мышлении, обществу удобнее видеть в главном герое пьесы безумца, ведь тогда все столь правдивые слова его – только лишь результат помутившегося рассудка. То есть, уже название комедии Грибоедова настраивает на финал: ничем хорошим пьеса не закончится, финал не может быть благополучным. Это ли не мастерство Грибоедова-драматурга – уже самим названием пьесы заинтриговать читателя или зрителя и подвести, можно сказать, к драматическому финалу.

Название пьесы Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» также настраивает на определенного рода интригу, но совсем другого рода: откуда и зачем возвращается депутат, что происходит до и после его возвращения. Однако предположить, какого рода будет финал пьесы из названия нет никакой возможности.

Тема комедии «Горе от ума» – столкновения двух миров: старого аристократического, представителем которого является Фамусов, и нового, прогрессивного, в лице Чацкого.

На всем протяжении повествования Чацкий – личность образованная, ведет борьбу с отсталым крепостническим обществом. Столкновение этих людей, олицетворяющих собой два совершенно разных типа общества, предсказуемо и неизбежно, т.к. представители старого времени придерживаются старого уклада жизни, не принимают перемен, им комфортно и сытно и относительно других им нет дела. Общество нового поколения стремится к новой жизни, к развитию себя и своего государства.

Идея комедии состоит в том, что новые взгляды и помыслы Чацкого не вписываются в старые аристократические устои, и поэтому окружающее общество считает его безумным. Считать человека безумным намного проще, чем вносить в свою привычную жизнь перемены, ведь они не оставят без изменений ни одну из сфер человеческой жизни.

Проблемы, которые поднимает А.С. Грибоедов в своей комедии, – это проблемы столкновения «века нынешнего и века минувшего», жестокости крепостного права, чиновничества, а также проблема невежества. Но это, конечно, не все проблемы. Ещё проблемы любви и верности, пошлости, слепого подражания иностранцам, предпочтение красоты внешней, а не внутренней, наконец, ничьёмность и праздная жизнь чиновников и взяточничество. Именно благодаря данному многообразию проблем пьеса А.С. Грибоедова до сих пор не потеряла своей актуальности, хотя нет крепостного права, нет помещиков и их жестокости, чиновничество и угодничество практически искоренены из нашего общества. Но те проблемы общества, на которые указал Грибоедов, имеют место быть и сейчас.

Тема комедии Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» – это тоже столкновение двух миров: старого консервативного в лице старосты Гадульского и сторонника нового уклада Валерия. В этом столкновении и есть главная идея пьесы. Однако, на наш взгляд, проблемы, которые ставит в своей пьесе У.Ю. Немцевич, несколько уже, чем у А.С. Грибоедова.

Главная проблема пьесы «Возвращение депутата» – нежелание старосты Гадульского реформ и новых порядков. Помимо этого, в пьесе поднимаются проблемы крепостного права, невежества, человеческой подлости в лице Шарманского. Любовного треугольника, как у А.С. Грибоедова в «Горе от ума», здесь нет. Тереза верна Валерию. В финале нет ничего трагического, несмотря на идейные разногласия между отцом Терезы старостой Гадульским и Валерием, свадьба молодых людей состоялась. Противоборствующие стороны Гадульский и Валерий смогли договориться, победа разумного состоялась.

Система героев и образов в пьесе А.С. Грибоедова «Горе от ума» шире, чем у в пьесе «Возвращение депутата» Ю.У. Немцевича. У А.С. Грибоедова главные герои – Чацкий, затем управляющий в казённом доме Фамусов, его дочь Софья, секретарь Фамусова Молчалин, полковник Скалозуб, служанка Лизанька и большое количество второстепенных героев – Горичи, князь Тугоуховский и его жена, графини Хрюмины – бабушка и внучка и т.д. (всего 11 высокопоставленных дворян, а также их слуги и официанты). Зачем так много дворян, среди которых графы и князья? Грибоедов в комедии создал «фамусовское общество», которое во всём вторит взглядам Фамусова. Да ещё полковник Скалозуб, которые с Фамусовым мыслят практически одинаково [8].

В пьесе «Возвращение депутата» У.Ю. Немцевича герои – это староста Гадульский, его дочь от первого брака Тереза, Старостина, пан и пани Подкоможины, Шарманский, кавалер, рекомендованный старостой в женихи для Терезы, служанка Агатка и дворецкий Яков. Это все действующие лица в комедии Немцевича. Дворянское общество представлено отнюдь не так широко, как у А.С. Грибоедова. Взгляды старосты Гадульского не поддерживает даже его приятель пан Подкоможин. Шарманский вообще «тёмная лошадка», ясно только

одно, что он подлый и бесчестный человек, который может сделать или сказать всё, что угодно, ради своей выгоды. А выгода для Шарманского – это богатое приданое Терезы, ради которого он и старается угодить, понравиться Гадульскому. Планы Шарманского были раскрыты, и соответственно, он не получил желаемого [9].

Сюжет в комедиях А.С. Грибоедова и Ю.У. Немцевича действительно имеет некоторое сходство. Молодой человек и девушка, у А.С. Грибоедова – Софья и Чацкий, у Ю.У. Немцевича Валерий и Тереза, с детства воспитывались в одном доме, в одной семье. У А.С. Грибоедова – в доме Фамусова, видимо, после смерти отца Чацкого, у Ю.У. Немцевича – в доме родителей Валерия, после того, как у Терезы умерла мать. Молодых людей обоих авторов связывает дружба, первое юношеское чувство. Затем и Чацкий, и Валерий уезжают. Судя по тексту комедии «Горе от ума», Чацкий отсутствовал три года. В это время он занимался важными государственными делами, да, видимо, успехов на этом поприще не добился. Молчалин говорит Чацкому:

Татьяна Юрьевна рассказывала что-то,
Из Петербурга воротясь,
С министрами про вашу связь,
Потом разрыв... [8, с. 246]

Затем Чацкий ещё лечился, был на военной службе, путешествовал. Валерий уезжает из дома, чтобы, как и Чацкий, послужить Отечеству. Но отсутствовал он 2 года. После возвращения домой, Чацкий надеется жениться на Софье, которую знает с детства и в которую давно влюблен. Однако Софья влюблена в Молчалина и больше не хочет быть с Чацким.

В пьесе Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» Валерий, вернувшись домой, видит верность своей любимой девушки и хочет на ней жениться. В этом мы видим различие в сюжетах пьес.

Далее снова идёт сходство в сюжетах комедий: отец Софьи у А.С. Грибоедова хочет выдать свою дочь за старого, но состоятельного, да ещё и со связями, полковника Скалозуба, а староста Гадульский, в пьесе Ю.У. Немцевича, хочет выдать дочь замуж за прониривого Шарманского. Но, на наш взгляд, такое сходство не удивительно, ведь во времена, о которых идёт речь в пьесах, браки по расчёту были обычным делом.

А кто такие Молчалин в пьесе «Горе от ума» А.С. Грибоедова и Шарманский в пьесе «Возвращение депутата» Ю.У. Немцевича? Молчалин в сюжете пьесы А.С. Грибоедова играет не слишком важную роль. Это всего лишь секретарь Фамусова. В него влюблена Софья, которая, начитавшись французских романов, видит в Молчалине романтического героя.

Молчалин угождал Софье только потому, что она дочь Фамусова, но сам притворялся с любовными излияниями к служанке Лизаньке. Шарманский, в пьесе Ю.У. Немцевича, богатый повеса, который хочет жениться на дочери старосты из-за богатого приданого. Шарманский хитёр, он так же, как и Молчалин, притворяется, например, сентиментальным, но не перед Терезой, которая на него не обращает внимания, так как верна Валерию, а перед Старостиной, чтобы та стала его союзницей и помощницей в притязаниях на Терезу. Шарманский не добился своего. В комедии А.С. Грибоедова притворство Молчалина было разоблачено,

Софья отвернулась от него. В пьесе Ю.У. Немцевича Шарманскому не повезло, его притворство не помогло, Терезу он не получил.

Чацкий и Валерий – главные герои комедий А.С. Грибоедова и Ю.У. Немцевича. Им в сюжетах комедий отводится главное место.

Значительное сходство в сюжетах комедий как раз и заключается в противоборстве взглядов Чацкого и Фамусова, Валерия и старосты Гадульского в вопросах политики, крепостного права, служению Отечеству. По большому счёту, это противоборство между старыми устоями и новыми прогрессивными взглядами. Но такое противоборство между главными героями мы можем встретить и в других произведениях. Например, у Д.И. Фонвизина, в комедии «Недоросль», Правдин и Стародум противостоят Простаковым и Скотинину [10]. Или, к примеру, у И.С. Тургенева, где в романе «Отцы и дети» Базаров отстаивает новые, в какой-то мере, прогрессивные взгляды, споря с братьями Кирсановыми [11]. У Ж. Б. Мольера, в его комедии «Мизантроп», которая, как говорится в учебниках, оказала влияние на Грибоедова, главный герой Альцест пытается уйти от ненавистного ему высшего света, вступая с ним в словесное противоборство [12].

Необходимо обратить внимание на различия в сюжетах этих двух пьес. Главное различие, на наш взгляд, – это «фамусовское общество», которое создал в пьесе «Горе от ума» А.С. Грибоедов, а также яростное осуждение крепостного права – узаконенного рабства. В этом проявился недюжинный талант А.С. Грибоедова. Ведь одному Фамусову Чацкий, может быть, ещё мог бы противостоять, но бороться со всем обществом, которое против тебя и твоих взглядов, нереально. Также тяжело шла борьба и с крепостным правом в России. Отсюда такой трагический финал пьесы «Горе от ума». А.С. Грибоедов ясно понимал, что никаких прогрессивных перемен в жизни государства не может произойти, если всё общество, все, кто может что-либо изменить, против каких-либо преобразований. В пьесе Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» восторжествовал здравый смысл, и все конфликты, которые были между героями, разрешились мирным путём, финал этой пьесы относительно благополучный.

Текстовые совпадения и различия

В пьесе «Возвращение депутата» мы видим разговор Якуба и Агатки. Вначале разговор идёт о повседневной рутине, но затем разговор переходит на обсуждение Шарманского, Старосты и Старостины. Агатка говорит о том, что Староста не заботится о своей дочери Терезе, вспоминает мать Терезы, которая очень любила свою дочь. Из-за сцены слышится звук охотничьего рога. Это Шарманский выезжает на охоту. Агатка говорит:

Ten sowizdrzał dom cały przewrócić gotowy (Этот повеса весь дом перевернуть готов) [9, s. 13]

Агатка даёт ёмкую характеристику Шарманскому, что он ходит от угла к углу, крутится, разговаривает без умолку. А когда Шарманский на лестнице внезапно поцеловал Агатку, она не растерялась и от злости схватила его за волосы. Шарманский, испугавшись, убежал. Агатка говорит, что Старостине Шарманский нравится и что старосте Гадульскому тоже. И замыслил Староста отдать Терезу за Шарманского. Якуб восклицает: *Któż by ją znowu oddał trzpiotowi takiemu? (Кто же её снова отдал бы такому ветренику?)* [9, s. 13]

Уже в первой сцене Ю.У Немцевич показывает Шарманского в очень неприглядном свете. Шарманский настолько хитер, что сумел обмануть и старосту Гадульского, и Старостину. Когда Старостина спрашивает у Шарманского: «Jakże ranna Teresa Waćpana znajduje?» (*Как же мисс Тереза сударя находит?*) [9, s. 61]. Он отвечает: «Kocha mię, ale tego nie dość pokazuje» (*Она любит меня, но этого недостаточно показывает*) [9, s. 61]. «... I cierpi na to dusza prawdziwie miłośna» (*Искренне любящая душа страдает от этого*) [9, s. 61]. И тогда Старостина, веря в искренность Шарманского, обещает похлопотать за него: «Bądź Waćpan pewien, że się konkurencja skróci» (*Будьте сударь уверены, что конкуренция сократится*) [9, s. 61].

Старостина видит в Шарманском романтического героя, она, убеждая старосту Гадульского в том, что Шарманский прекрасный жених для Терезы, рисует картину будущей жизни молодых:

On sobie w małej kabance osiedzie,
Na zielonym ryważu jasnego strumykart,
Słuchać będzie z Teresą tkliwego słowika.,
[...] W cichej solitudzie,
Żyć będą nie zważając, co powiedzą ludzie [9, s. 66].

*Он себе поселится в маленькой избе
на зеленом берегу звонкого ручья,
будет слушать с Терезой нежного соловья.
В тихом одиночестве
будут жить, не взирая, что скажут люди.*

Во второй сцене староста беседует с паном и пани Подкоможинами. Гадульский – «говорящая» фамилия, означает болтун. И вправду, староста Гадульский очень много говорил, рассуждая о политике, о войне, которая могла бы быть, а потом, когда все устанут воевать, всё опять вернулось бы на свои места. Он говорит о том, что раньше под указаниями прадедов они были могущественными:

Byliśmy potężnymi pod ich ustawami [9, s. 18] (*мы были могучими под их законами*)

А ещё, что человек ел, пил, ничего не делал, но у него всё было (было густо в кармане):

Człek jadł, pił, nic nie robił i suto w kieszeni [9, s. 18].

В пьесе А.С. Грибоедова «Горе от ума» Фамусов также говорит о том, что раньше были прекрасные времена, и нужно поучиться у отцов, как жить:

Учились бы, на старших глядя:

Мы, например, или покойник дядя,

Максим Петрович: он не то на серебре,

На золоте едал; сто человек к услугам [8, с. 214].

Однако, если словам Фамусова противоречит только Чацкий, то в пьесе «Возвращение депутата» старосту не поддерживает даже его приятель пан Подкоможин. Он упрекает Гадульского, что он думает о себе, но не думает о стране:

Myśleliśmy o sobie, a nigdy o kraju [9, s. 19] (*Думаешь только о себе, но никогда о стране*).

Далее Подкоможин говорит о том, что молодое поколение защищает страну, а староста – что это всего лишь красивые слова. Спор двух товарищей заканчивается тем, что рассерженный Гадульский восклицает:

A gdy zdanie Waćpana sprzeczne z mojem wszędzie,
Syn jego mojej córki pewnie mieć nie będzie [9, s. 23].
*A когда мнение сударя противоречит моему везде,
его сын с моей дочерью, вероятно, вместе не будут.*

Мы видим, что если у А.С. Грибоедова Фамусову противоречит только один Чацкий, то у Ю.У. Немцевича, напротив, с Гадульским не согласен даже его приятель пан Подкоможин. В пьесе Ю.У. Немцевича нельзя не обратить внимание на высказывание Гадульского о вреде книг:

*W księgach się tych dzikości wszystkich nauczyłeś,
W tych księgach, nad któremi już oczy straciłeś.
Ja, co nigdy nie czytam, lub przynajmniej mało,
Wiem, że tak jest najlepiej, jak przedtem bywało. [9, s. 19]*

*В книгах всей этой дикости научились,
в этих книгах, в которых уже глаза потеряли (попортили),
я никогда не читаю, или по крайней мере, мало.
Знаю, что так лучше, как прежде бывало.*

И ещё:

*[...] Ciało pewnie zdrowe,
Lecz te diabelskie książki bałamucą głowę,
Te was przenoszą w jakieś dziwaczne krainy,
I każą płakać, wzdychać, choć nie ma przyczyny.
Nie w takim matki nasze bałamuctwie żyły:
Przędły, piekły pierniki lub w krosienkach szyły;
Były przy tym wesołe, szczęśliwe i zdrowe,
Nie durzyły im głowy dymy romansowe [9, s. 64].*

*Тело, пожалуй, здоровое,
Но эти дьявольские книги кружат голову.
Они переносят вас в какие-то причудливые страны,
И заставляют плакать, вздыхать, хотя нет причины.
Не в такой наши матери путанице жили,
Пряли, пекли пряники или в пальцах шили.
Были при том веселые, счастливые и здоровые,
Не морочили им голову романтические думы.*

В пьесе «Горе от ума» Фамусов также называет книги злом: «Уж коли зло пресечь: Забрать все книги бы да сжечь...» [8, с. 272] или «И в чтеньи прок-то не велик...» [8, с. 192], «Ученье – вот чума, учёность – вот причина» [8, с. 271]

Однако, высказывания на эту тему уже встречаются в русской литературе, например, в произведении «Недоросль» Д.И. Фонвизина. Простакова говорит: «Без наук люди живут и жили» [10, с. 122]. А уж Митрофанушка и вовсе заявляет: «Не хочу учиться – хочу жениться» [10, с. 102].

Относительно пьесы «Возвращение депутата», то здесь пан Подкоможин гордится своим сыном:

*Synu mój, miło siebie nazwać tym imieniem:
[...]*

*Patrząc na cię, największy mam powód wesela
Że w synu moim widzę już obywatela [9, s. 37]*

*Мой сын, рад называть тебя тем именем:
[...]*

*Глядя на тебя, у меня есть величайший повод для радости,
Что в моем сыне вижу уже гражданина.*

Не только отец Валерия, пан Подкоможин, любит своего сына и гордится им, но и Тереза. У Грибоедова, наоборот, в пьесе нет ни одного героя, который бы с уважением и гордостью отзывался о Чацком.

В пьесе «Возвращение депутата» Валерий высказывает свои взгляды на то, каким должен быть настоящий гражданин:

*Kto snotliwie pracując, ludziom pożyteczny.
Ale go nie otrzyma, kto tylko próżnuje [9, s. 49]
Кто добродетельно работает, полезен людям,
Но его не получают, кто только тщеславен.
И ещё, Валерий говорит Шарманскому:
Pamiętać, żeś Polakiem, żeś obywatelem,
Żeś najpierwsze winien Ojczyźnie usługi [9, s. 48]
Помните, вы поляк, вы гражданин,
Вы в первую очередь должны Родине служить.*

На что Шарманский ему отвечает:

Łatwe do dostąpienia, gdy człek ma pieniądze [9, s. 49] (Легко все получить, когда человек имеет деньги)

Чацкий у Грибоедова также считает, что настоящий человек, гражданин, должен трудиться «...не требуя ни мест, ни повышения в чин» [8, с. 227], однако он «служить бы рад, прислуживаться тошно» [8, с. 214], «...в науки он вперит ум, алчущий познаний» [8, с. 227].

Необходимо обратить внимание на то, как выражает свои чувства, свою любовь в пьесе Ю.У. Немцевича Валерий:

*Ta nieprzytomność, co nas tak długo dzieliła,
Tereso, serca twego dla mnie nie zmieniła? [9, s. 42]*

*To отсутьствие, что так долго нас разделяло,
Тереза, твое сердце мне не изменило?*

На что Тереза ему отвечает:

*Mógłżeś wątpić? Uczucia w dzieciństwie powzięte,
Dochowałam ci mimo przeszkody zawzięte [9, s. 42].*

*Мог сомневаться? Чувства, возникшие в детстве,
Я сохранила к тебе несмотря на ожесточенные препятствия.*

Валерий страдает от того, что староста не хочет отдавать Терезу за него за муж. Он восклицает:

*Jak się myli, jak krzywdzi me szczere płomienie!
Od wszystkich jego bogactw uczynię zrzeczenie,
Niech je zatrzyma, ale niech mi odda siebie [9, s. 43].
Как заблуждали, как притесняли моё чистое пламя!
От всех его богатств я сделаю отказ;
Пусть их оставит, но пусть мне отдаст тебя.*

У Грибоедова Чацкий также выражает чистые, искренние чувства к Софье, но его отношение к любви поменялось после предательства Софьи. Он чувствует боль и смятение:

Ах! тот скажи любви конец, кто на три года вдаль уедет. [8, с 220]

[...]

Смятение! Обморок!

Поспешность! Гнев! Испуга!

Когда лишаешься единственного друга [8, с. 231].

В пьесе «Возвращение депутата» Валерий и Тереза получают благословение старосты на свадьбу, а Чацкий у Грибоедова в комедии «Горе от ума» неизвестно, сможет ли забыть свою первую любовь и причиненную Софьей боль.

Оба героя, и Чацкий, и Валерий, искренне, горячо умеют любить – в этом их сходство. Различие в том, что Тереза верна Валерию, и их любовь получила прекрасное завершение, а Софья не оценила любви Чацкого и предала его.

Также в пьесе А.С. Грибоедова большое место в тексте занимают монологи Чацкого и Фамусова, главных героев комедии. Они очень ярко характеризуют героев-антиподов. Как раз в этих монологах можно увидеть мировоззрение представителей двух веков. В пьесе Ю.У. Немцевича тоже есть монологи героев, но они гораздо меньше по размерам и не такие яркие и эмоциональные, как у А.С. Грибоедова.

Кроме того, необходимо отметить, что А. С. Грибоедов служил в Брест-Литовске в 1813–1815 гг. Именно здесь началась литературная деятельность писателя. Он начинал как публицист, им была написана комедия «Молодые супруги», полемическое стихотворение «От Аполлона». В декабре 1815 г. А.С. Грибоедов подал рапорт об увольнении с военной службы [13]. В Брест-Литовске А.С. Грибоедов общался со множеством сослуживцев, которые впоследствии стали образами героев в комедии «Горе от ума». В усадьбе одного из них, С. Бегичева, как раз и было написано его произведение. Сам С. Бегичев оставил подробные мемуары и даже написал первую рецензию на комедию «Горе от ума», которая, к сожалению, осталась неопубликованной [13].

Остается не отвеченным вопрос: мог ли А.С. Грибоедов, начиная свою литературную деятельность в Брест-Литовске, не знать о Ю.У. Немцевиче?

Мы предполагаем, что нет. Ю.У. Немцевич был знаменит, им гордилась вся округа. Родовой особняк Немцевичей, находящийся недалеко от Брест-Литовска, в Скоках, был очень известен. Кроме того, Ю.У. Немцевич для А.С. Грибоедова был не просто представителем шляхты, но и знаком ему как писатель. Известно, что Грибоедов обращался к богатой польке, графине Оссалинской, с просьбой прислать книги местных авторов [14, с. 38]. И, конечно же, это в первую очередь книги А. Мицкевича и Ю.У. Немцевича. Тем более, что пьеса «Возвращение депутата» дважды издавалась отдельной книгой [14, с. 38].

Пьеса «Возвращение депутата» была написана на польском языке. Способности А.С. Грибоедова к языкам не подвергаются сомнению. С местной шляхтой он общался на польском языке, поэтому прочесть пьесу Ю.У. Немцевича он мог. Тем более, что интерес у А.С. Грибоедова эта пьеса могла вызвать тем, что в польском обществе она была очень популярна: в 1791 г. постановка пьесы Ю.У.

Немцевича сделала годовую выручку Национальному театру Варшавы, имя Гадульского, одного из главных героев пьесы, стало нарицательным (по-польски *gadać* – болтать), над противниками реформ смеялось всё либерально настроенное польское общество [3]. Однако уже в 1793 г. произошел второй раздел Речи Посполитой, и Польша частично вошла в состав Российской империи, и, соответственно, «вольнодумная» пьеса Ю.У. Немцевича была запрещена цензурой [14, с. 38].

То, что сам А.С. Грибоедов не упоминал о Ю.У. Немцевиче, на наш взгляд, можно объяснить существованием именно данной цензуры. Имя Ю.У. Немцевича было связано с восстанием Т. Костюшко и тем фактом, что Польша поддерживала Наполеона. Помимо этого, необходимо отметить и цензурную судьбу комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова. О личном знакомстве этих двух драматургов ничего не известно, не найдены архивные документы, подтверждающие встречи этих выдающихся личностей [14, с. 38].

Таким образом, проведя компаративный анализ пьес А.С. Грибоедова «Горе от ума» и Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата», мы определили сходство в идеях, проблемах, героях, сюжетах. Найдены также некоторые текстовые совпадения, однако полных текстовых совпадений в пьесах нами не выявлено. Определены различия и в идеях пьес, и в проблемах, а также героях и сюжетах. Учитывая эти различия, пьесу Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» мы не можем считать литературным источником для комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума». На наш взгляд, пьеса А.С. Грибоедова «Горе от ума» и пьеса Ю.У. Немцевича «Возвращение депутата» – это разные тексты, написанные в разных традициях, с разными задачами и уровнем мастерства. Каждый из авторов предсказал важные вехи в развитии своей страны. Однако, мы можем говорить о *творческом взаимодействии двух драматургов*, которое, по нашему мнению, заключается в том, что и А.С. Грибоедова, и Ю.У. Немцевича волновали схожие проблемы в обществе и государстве, которые и нашли отражение в данных пьесах.

Список использованной литературы:

1. Ключ, А.Г. Основные аспекты современной компаративистики как ведущей научной стратегии гуманитарного познания / А.Г. Ключ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №8(26). – С. 87–89.
2. Петровский, Н.М. Грибоедов и Немцевич / Н.М. Петровский // Русский филологический вестник, Пг. – 1916. – С. 12–14.
3. Свердина, С.В. Грибоедов и Немцевич (из творческой предыстории «Горя от ума») [Электронный ресурс] / С.В. Свердина // Фундаментальная электронная библиотека. Русская литература и фольклор. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/griboed/critics/ptg/ptg-082-.htm>. – Дата доступа: 14.09.2021.
4. Пиксанов, Н.К. Грибоедов и Мольер (Переоценка традиции) / Н.К. Пиксанов. – М.: Государственное издательство, 1922. – 77 с.
5. Lednicki, W. Przyjaciele moskale / W. Lednicki. – Kraków, 1935. – 365 s.
6. Свердина, С.В. Грибоедов и ссыльные поляки / С.В. Свердина // А. С. Грибоедов. Творчество. Биография. Традиции. – Л., 1977. – С. 212–234.
7. Выступление Т.С. Шахматовой [Электронный ресурс] // YouTube – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=TQf0rmuQfkE>. – Дата доступа: 15.09.2021.

8. Грибоедов, А.С. Драматические произведения: сост. Э.И. Липницкий. / А.С. Грибоедов. – Мн.: Ураджай, 1999. – 335 с.
9. Niemcewicz, J.U. Powrót Posła / J.U. Niemcewicz. – Warszawa, [s.n.]. – 91 s.
10. Фонвизин, Д.И. Комедии / Д.И. Фонвизин. – Мн.: Юнацтва, 1982. – 142 с.
11. Тургенев, И.С. Отцы и дети ; Накануне : [романы] / И.С. Тургенев. – М.: Издательство АТС, 2020. – 352 с.
12. Мольер, Ж.-Б. Мизантроп / Ж.-Б. Мольер ; [пер. с фр. Н. Холодковского]. – М.: РИПОЛ классик, 2021. – 184 с.
13. Рубашевский, Ю. Брестский сюжет для «Горя от ума» / Ю. Рубашевский // Вечерний Брест. – 2018. – № 38, 28 сентября. – С.3.
14. Синицкая, А. Александр Грибоедов и Юлиан-Урсын Немцевич: «Польско-русский» этюд на фоне архивов / А. Синицкая, Т. Шахматова // Свежая газета. Культура. – 2021. – №1-2, январь. – С. 38–39.



Рачэўскі Станіслаў Рыгоравіч (Stanislaw Rachewski), кандидат філалагічных навук, доцэнт кафедры прафэсійнага развіцця работнікаў адукацыі ГУО «Брэстскі абласной інстытут развіцця адукацыі» (*Брэст, Рэспубліка Беларусь*) (*Brest, Republic of Belarus*); kafedra.boiro@yandex.ru

УДК 821. 161. 3

**ПРЭЦЭДЭНТНЫ ПАЭТЫЧНЫ ТЭКСТ А. РУСАКА
“БЫВАЙЦЕ ЗДАРОВЫ, ЖЫВІЦЕ БАГАТА!..”:
ЛЁС І ЛІНГВАКУЛЬТУРАЛАГІЧНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА**

Анатацыя: У артыкуле вядомы на Беларусі і за яе межамі верш А. Русака пра ад’езд з гасцей характарызуецца як прадукт рэінтэрпрэтацыі, прасочваецца яго літаратурны лёс.

Ключавыя словы: тэкст, верш, песня, пераклад, пажаданне, развітанне.